

# Teaching Words in Context: Code-Switching Method for English and Japanese Vocabulary Acquisition Systems

Language and Technology Conference

LTC 2015: Human Language Technology. Challenges for Computer Science and Linguistics pp 332-345 | Cite as

Conference paper

First Online: 16 June 2018

- [69 Downloads](#)

Part of the [Lecture Notes in Computer Science](#) book series (LNCS, volume 10930)

## Abstract

One of the essential parts of second language curriculum is teaching vocabulary. Until now many existing techniques tried to facilitate word acquisition, but one method which has been paid less attention to is code-switching. In this paper, we present an experimental system for computer assisted vocabulary learning in context using a code-switching based method, focusing on teaching Japanese vocabulary to foreign language learners. First, we briefly introduce our Co-MIX method for vocabulary teaching systems using code-switching phenomenon to support vocabulary acquisition. Next, we show how we utilize incidental learning technique with graded readers to facilitate vocabulary learning. We present the systems architecture, underlying technologies and the initial evaluation of the system's performance by using semantic differential scale. Finally, we discuss the evaluation results and compare them with our English vocabulary teaching system.

## Keywords

Computer assisted e-learning   Code-switching   Teaching vocabulary  
Natural language processing

This is a preview of subscription content, [log in](#) to check access.

## References

Borovsky, A., Elman, J., Kutas, M.: Once is enough: N400 indexes semantic integration of novel word meaning. *Lang. Learn. Dev.* **8**(3), 278–302 (2012)  
[CrossRef](#) (<https://doi.org/10.1080/15475441.2011.614893>)  
[Google Scholar](#) ([http://scholar.google.com/scholar\\_lookup?title=Once%20is%20enough%3A%20N400%20indexes%20semantic%20integrat](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Once%20is%20enough%3A%20N400%20indexes%20semantic%20integrat))

ion%20of%20novel%20word%20meaning&author=A.%20Borovsky&author=J.%20Elman&author=M.%20Kutas&journal=Lang.%20Learn.%20Dev.&volume=8&issue=3&pages=278-302&publication\_year=2012)

Celik, M.: Teaching vocabulary through code-mixing. *ELT J.* **57**(4), 361–369 (2003)

CrossRef (<https://doi.org/10.1093/elt/57.4.361>)

Google Scholar ([http://scholar.google.com/scholar\\_lookup?](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Teaching%20vocabulary%20through%20code-mixing&author=M.%20Celik&journal=ELT%20J.&volume=57&issue=4&pages=361-369&publication_year=2003)

[title=Teaching%20vocabulary%20through%20code-mixing&author=M.%20Celik&journal=ELT%20J.&volume=57&issue=4&pages=361-369&publication\\_year=2003](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Teaching%20vocabulary%20through%20code-mixing&author=M.%20Celik&journal=ELT%20J.&volume=57&issue=4&pages=361-369&publication_year=2003))

Coady, J., Huckin, T. (eds.): *Second Language Vocabulary Acquisition: A Rationale for Pedagogy*. Cambridge University Press, Cambridge (1997)

Google Scholar (<https://scholar.google.com/scholar?q=Coady%2C%20J.%2C%20Huckin%2C%20T.%20%28eds.%29.%3A%20Second%20Language%20Vocabulary%20Acquisition%3A%20A%20Rationale%20for%20Pedagogy.%20Cambridge%20University%20Press%2C%20Cambridge%20%281997%29>)

[q=Coady%2C%20J.%2C%20Huckin%2C%20T.%20%28eds.%29.%3A%20Second%20Language%20Vocabulary%20Acquisition%3A%20A%20Rationale%20for%20Pedagogy.%20Cambridge%20University%20Press%2C%20Cambridge%20%281997%29](https://scholar.google.com/scholar?q=Coady%2C%20J.%2C%20Huckin%2C%20T.%20%28eds.%29.%3A%20Second%20Language%20Vocabulary%20Acquisition%3A%20A%20Rationale%20for%20Pedagogy.%20Cambridge%20University%20Press%2C%20Cambridge%20%281997%29))

Cook, V.: Using the first language in the classroom. *Can. Mod. Lang. Rev./La Revue canadienne des langues vivantes* **57**(3), 402–423 (2001)

CrossRef (<https://doi.org/10.3138/cmlr.57.3.402>)

Google Scholar ([http://scholar.google.com/scholar\\_lookup?](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Using%20the%20first%20language%20in%20the%20classroom&author=V.%20Cook&journal=Can.%20Mod.%20Lang.%20Rev.%2FLa%20Revue%20canadienne%20des%20langues%20vivantes&volume=57&issue=3&pages=402-423&publication_year=2001)

[title=Using%20the%20first%20language%20in%20the%20classroom&author=V.%20Cook&journal=Can.%20Mod.%20Lang.%20Rev.%2FLa%20Revue%20canadienne%20des%20langues%20vivantes&volume=57&issue=3&pages=402-423&publication\\_year=2001](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Using%20the%20first%20language%20in%20the%20classroom&author=V.%20Cook&journal=Can.%20Mod.%20Lang.%20Rev.%2FLa%20Revue%20canadienne%20des%20langues%20vivantes&volume=57&issue=3&pages=402-423&publication_year=2001))

Gibbons, J.: *Code-mixing and Code Choice: A Hong Kong Case Study*. Multilingual Matters, Clevedon (1987)

Google Scholar ([http://scholar.google.com/scholar\\_lookup?title=Code-mixing%20and%20Code%20Choice%3A%20A%20Hong%20Kong%20Case%20Study&author=J.%20Gibbons&publication\\_year=1987](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Code-mixing%20and%20Code%20Choice%3A%20A%20Hong%20Kong%20Case%20Study&author=J.%20Gibbons&publication_year=1987))

[title=Code-mixing%20and%20Code%20Choice%3A%20A%20Hong%20Kong%20Case%20Study&author=J.%20Gibbons&publication\\_year=1987](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Code-mixing%20and%20Code%20Choice%3A%20A%20Hong%20Kong%20Case%20Study&author=J.%20Gibbons&publication_year=1987))

Ginsburg, J.: Automatic generation of English lesson materials for native speakers of Japanese. In: *Proceedings of the 2012 Joint International Conference on Human-Centered Computer Environments*, pp. 14–18 (2012)

Google Scholar (<https://scholar.google.com/scholar?q=Ginsburg%2C%20J.%3A%20Automatic%20generation%20of%20English%20lesson%20materials%20for%20native%20speakers%20of%20Japanese.%20In%3A%20Proceedings%20of%20the%202012%20Joint%20International%20Conference%20on%20Human-Centered%20Computer%20Environments%2C%20pp.%2014%20-%2018%20%282012%29>)

[q=Ginsburg%2C%20J.%3A%20Automatic%20generation%20of%20English%20lesson%20materials%20for%20native%20speakers%20of%20Japanese.%20In%3A%20Proceedings%20of%20the%202012%20Joint%20International%20Conference%20on%20Human-Centered%20Computer%20Environments%2C%20pp.%2014%20-%2018%20%282012%29](https://scholar.google.com/scholar?q=Ginsburg%2C%20J.%3A%20Automatic%20generation%20of%20English%20lesson%20materials%20for%20native%20speakers%20of%20Japanese.%20In%3A%20Proceedings%20of%20the%202012%20Joint%20International%20Conference%20on%20Human-Centered%20Computer%20Environments%2C%20pp.%2014%20-%2018%20%282012%29))

Hamers, J.F., Blanc, M.H.: *Bilinguality and bilingualism*. Cambridge University Press, Cambridge (2000)

CrossRef (<https://doi.org/10.1017/CBO9780511605796>)

Google Scholar ([http://scholar.google.com/scholar\\_lookup?](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Bilinguality%20and%20bilingualism&author=JF.%20Hamers&author=MH.%20Blanc&publication_year=2000)

[title=Bilinguality%20and%20bilingualism&author=JF.%20Hamers&author=MH.%20Blanc&publication\\_year=2000](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Bilinguality%20and%20bilingualism&author=JF.%20Hamers&author=MH.%20Blanc&publication_year=2000))

Jamshidi, A., Navehebrahim, M.: Learners use of code switching in the English as a foreign language classroom. *Aust. J. Basic Appl. Sci.* **7**(1), 186–190 (2013)

Google Scholar ([http://scholar.google.com/scholar\\_lookup?](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Learners%20use%20of%20code%20switching%20in%20the%20English%20as%20a%20foreign%20language%20classroom&author=A.%20Jamshidi&author=M.%20Navehebrahim&publication_year=2013)

[title=Learners%20use%20of%20code%20switching%20in%20the%20English%20as%20a%20foreign%20language%20classroom&author=A.%20Jamshidi&author=M.%20Navehebrahim&publication\\_year=2013](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Learners%20use%20of%20code%20switching%20in%20the%20English%20as%20a%20foreign%20language%20classroom&author=A.%20Jamshidi&author=M.%20Navehebrahim&publication_year=2013))

r=M.%20Navehebrahim&journal=Aust.%20J.%20Basic%20Appl.%20Sci.&volume=7&issue=1&pages=186-190&publication\_year=2013)

Krashen, S.D.: *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. Longman, New York (1985)

Google Scholar ([http://scholar.google.com/scholar\\_lookup?title=The%20Input%20Hypothesis%3A%20Issues%20and%20Implications&author=SD.%20Krashen&publication\\_year=1985](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=The%20Input%20Hypothesis%3A%20Issues%20and%20Implications&author=SD.%20Krashen&publication_year=1985))

Labutov, I., Lipson, H.: Generating code-switched text for lexical learning. In: *Proceedings of the 52nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, pp. 562–571 (2014)

Google Scholar (<https://scholar.google.com/scholar?q=Labutov%2C%20I.%2C%20Lipson%2C%20H.%3A%20Generating%20code-switched%20text%20for%20lexical%20learning.%20In%3A%20Proceedings%20of%20the%2052nd%20Annual%20Meeting%20of%20the%20Association%20for%20Computational%20Linguistics%2C%20pp.%20562%E2%80%93571%20%282014%29>)

Levy, Y.: *Assessing the Value of E-Learning Systems*. pp. 93–94. IGI Global (2006)

Google Scholar (<https://scholar.google.com/scholar?q=Levy%2C%20Y.%3A%20Assessing%20the%20Value%20of%20E-Learning%20Systems.%20pp.%2093%E2%80%9394.%20IGI%20Global%20%282006%29>)

Lin, A.: Classroom code-switching: three decades of research. *Appl. Linguist. Rev.* **4**(1), 195–218 (2013)

CrossRef (<https://doi.org/10.1515/applirev-2013-0009>)

Google Scholar ([http://scholar.google.com/scholar\\_lookup?title=Classroom%20code-switching%3A%20three%20decades%20of%20research&author=A.%20Lin&journal=Appl.%20Linguist.%20Rev.&volume=4&issue=1&pages=195-218&publication\\_year=2013](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Classroom%20code-switching%3A%20three%20decades%20of%20research&author=A.%20Lin&journal=Appl.%20Linguist.%20Rev.&volume=4&issue=1&pages=195-218&publication_year=2013))

Ling, Z.: Effectiveness of L2 vocabulary learning and LT-WM. *J. Xinjiang Univ. (Philos. Humanit. Soc. Sci.)* **6**, 029 (2010)

Google Scholar ([http://scholar.google.com/scholar\\_lookup?title=Effectiveness%20of%20L2%20vocabulary%20learning%20and%20LT-WM&author=Z.%20Ling&journal=J.%20Xinjiang%20Univ.%20%28Philos.%20Humanit.%20Soc.%20Sci.%29&volume=6&pages=029&publication\\_year=2010](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Effectiveness%20of%20L2%20vocabulary%20learning%20and%20LT-WM&author=Z.%20Ling&journal=J.%20Xinjiang%20Univ.%20%28Philos.%20Humanit.%20Soc.%20Sci.%29&volume=6&pages=029&publication_year=2010))

Mazur, M., Rzepka, R., Araki, K.: Chatterbots with occupation-between non-task and task oriented conversational agents. *Linguist. Cogn. Approaches Conversat. Agents* **61**, 61–66 (2012)

Google Scholar ([http://scholar.google.com/scholar\\_lookup?title=Chatterbots%20with%20occupation-between%20non-task%20and%20task%20oriented%20conversational%20agents&author=M.%20Mazur&author=R.%20Rzepka&author=K.%20Araki&journal=Linguist.%20Cogn.%20Approaches%20Conversat.%20Agents&volume=61&pages=61-66&publication\\_year=2012](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Chatterbots%20with%20occupation-between%20non-task%20and%20task%20oriented%20conversational%20agents&author=M.%20Mazur&author=R.%20Rzepka&author=K.%20Araki&journal=Linguist.%20Cogn.%20Approaches%20Conversat.%20Agents&volume=61&pages=61-66&publication_year=2012))

Mazur, M., Karolczak, K., Rzepka, R., Araki, K.: A system for English vocabulary acquisition based on code-switching. *Int. J. Distance Educ. Technol. (IJDET)* **14**(3), 52–75 (2016)

CrossRef (<https://doi.org/10.4018/IJDET.2016070104>)

Google Scholar ([http://scholar.google.com/scholar\\_lookup?title=A%20system%20for%20English%20vocabulary%20acquisition%20based%20on%20code-switching](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=A%20system%20for%20English%20vocabulary%20acquisition%20based%20on%20code-switching))

200n%20code-

switching&author=M.%20Mazur&author=K.%20Karolczak&author=R.%20Rzepka&author=K.%20Araki&journal=Int.%20J.%20Distance%20Educ.%20Technol.%20%28IJDET%29&volume=14&issue=3&pages=52-75&publication\_year=2016)

McCarthy, M.J.: Touchstone: From Corpus to Course Book. Cambridge University Press, Cambridge (2004)

Google Scholar ([http://scholar.google.com/scholar\\_lookup?](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Touchstone%3A%20From%20Corpus%20to%20Course%20Book&author=MJ.%20McCarthy&publication_year=2004)

[title=Touchstone%3A%20From%20Corpus%20to%20Course%20Book&author=MJ.%20McCarthy&publication\\_year=2004](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Touchstone%3A%20From%20Corpus%20to%20Course%20Book&author=MJ.%20McCarthy&publication_year=2004))

McCarten, J.: Teaching Vocabulary. Lessons from the Corpus. Lessons for the Classroom. Cambridge University Press, Cambridge (2007)

Google Scholar ([http://scholar.google.com/scholar\\_lookup?](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Teaching%20Vocabulary.%20Lessons%20from%20the%20Corpus.%20Lessons%20for%20the%20Classroom&author=J.%20McCarten&publication_year=2007)

[title=Teaching%20Vocabulary.%20Lessons%20from%20the%20Corpus.%20Lessons%20for%20the%20Classroom&author=J.%20McCarten&publication\\_year=2007](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Teaching%20Vocabulary.%20Lessons%20from%20the%20Corpus.%20Lessons%20for%20the%20Classroom&author=J.%20McCarten&publication_year=2007))

Nagy, W., Herman, P.: Incidental vs instructional approaches to increasing reading vocabulary. *Educ. Perspect.* **23**, 16–21 (1985)

Google Scholar ([http://scholar.google.com/scholar\\_lookup?](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Incidental%20vs%20instructional%20approaches%20to%20increasing%20reading%20vocabulary&author=W.%20Nagy&author=P.%20Herman&journal=Educ.%20Perspect.&volume=23&pages=16-21&publication_year=1985)

[title=Incidental%20vs%20instructional%20approaches%20to%20increasing%20reading%20vocabulary&author=W.%20Nagy&author=P.%20Herman&journal=Educ.%20Perspect.&volume=23&pages=16-21&publication\\_year=1985](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Incidental%20vs%20instructional%20approaches%20to%20increasing%20reading%20vocabulary&author=W.%20Nagy&author=P.%20Herman&journal=Educ.%20Perspect.&volume=23&pages=16-21&publication_year=1985))

Nagy, W.E., Anderson, R.C., Herman, P.A.: Learning word meanings from context during normal reading. *Am. Educ. Res. J.* **24**(2), 237–270 (1987)

CrossRef (<https://doi.org/10.3102/00028312024002237>)

Google Scholar ([http://scholar.google.com/scholar\\_lookup?](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Learning%20word%20meanings%20from%20context%20during%20normal%20reading&author=WE.%20Nagy&author=RC.%20Anderson&author=PA.%20Herman&journal=Am.%20Educ.%20Res.%20J.&volume=24&issue=2&pages=237-270&publication_year=1987)

[title=Learning%20word%20meanings%20from%20context%20during%20normal%20reading&author=WE.%20Nagy&author=RC.%20Anderson&author=PA.%20Herman&journal=Am.%20Educ.%20Res.%20J.&volume=24&issue=2&pages=237-270&publication\\_year=1987](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Learning%20word%20meanings%20from%20context%20during%20normal%20reading&author=WE.%20Nagy&author=RC.%20Anderson&author=PA.%20Herman&journal=Am.%20Educ.%20Res.%20J.&volume=24&issue=2&pages=237-270&publication_year=1987))

Nation, I.S.: Learning Vocabulary in Another Language. Ernst Klett Sprachen, Stuttgart (2001)

CrossRef (<https://doi.org/10.1017/CBO9781139524759>)

Google Scholar ([http://scholar.google.com/scholar\\_lookup?](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Learning%20Vocabulary%20in%20Another%20Language&author=IS.%20Nation&publication_year=2001)

[title=Learning%20Vocabulary%20in%20Another%20Language&author=IS.%20Nation&publication\\_year=2001](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Learning%20Vocabulary%20in%20Another%20Language&author=IS.%20Nation&publication_year=2001))

Nishimura, M.: A functional analysis of Japanese/English code-switching. *J. Pragmat.* **23**(2), 157–181 (1995)

CrossRef ([https://doi.org/10.1016/0378-2166\(93\)E0103-7](https://doi.org/10.1016/0378-2166(93)E0103-7))

Google Scholar ([http://scholar.google.com/scholar\\_lookup?](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=A%20functional%20analysis%20of%20Japanese%2FEnglish%20code-switching&author=M.%20Nishimura&journal=J.%20Pragmat.&volume=23&issue=2&pages=157-181&publication_year=1995)

[title=A%20functional%20analysis%20of%20Japanese%2FEnglish%20code-switching&author=M.%20Nishimura&journal=J.%20Pragmat.&volume=23&issue=2&pages=157-181&publication\\_year=1995](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=A%20functional%20analysis%20of%20Japanese%2FEnglish%20code-switching&author=M.%20Nishimura&journal=J.%20Pragmat.&volume=23&issue=2&pages=157-181&publication_year=1995))

Osgood, C.E.: The Measurement of Meaning, no. 47. University of Illinois Press, Urbana (1957)

Google Scholar ([https://scholar.google.com/scholar?](https://scholar.google.com/scholar?q=Osgood%2C%20C.E.%3A%20The%20Measurement%20of%20Meaning%2C%20no.%2047.%20University%20of%20Illinois%20Press%2C%20Urbana%20%281957%29)

[q=Osgood%2C%20C.E.%3A%20The%20Measurement%20of%20Meaning%2C%20no.%2047.%20University%20of%20Illinois%20Press%2C%20Urbana%20%281957%29](https://scholar.google.com/scholar?q=Osgood%2C%20C.E.%3A%20The%20Measurement%20of%20Meaning%2C%20no.%2047.%20University%20of%20Illinois%20Press%2C%20Urbana%20%281957%29))

Uemura, T., Ishikawa, S.: JACET 8000 and Asia TEFL vocabulary initiative. *J. Asia TEFL* **1**(1), 333–347 (2004)

Google Scholar ([http://scholar.google.com/scholar\\_lookup?](http://scholar.google.com/scholar_lookup?)

title=JACET%208000%20and%20Asia%20TEFL%20vocabulary%20initiative&author=T.%20Uemura&author=S.%20Ishikawa&journal=J.%20Asia%20TEFL&volume=1&issue=1&pages=333-347&publication\_year=2004)

Wilkins, D.A.: *Linguistics in Language Teaching*, vol. 243. Edward Arnold, London (1972)

[Google Scholar](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Linguistics%20in%20Language%20Teaching&author=DA.%20Wilkins&publication_year=1972) ([http://scholar.google.com/scholar\\_lookup?title=Linguistics%20in%20Language%20Teaching&author=DA.%20Wilkins&publication\\_year=1972](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Linguistics%20in%20Language%20Teaching&author=DA.%20Wilkins&publication_year=1972))

Vihman, M.: A developmental perspective on codeswitching: conversations between a pair of bilingual siblings. *Int. J. Biling.* **2**, 45–84 (1998)

[CrossRef](https://doi.org/10.1177/136700699800200103) (<https://doi.org/10.1177/136700699800200103>)

[Google Scholar](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=A%20developmental%20perspective%20on%20codeswitching%3A%20conversations%20between%20a%20pair%20of%20bilingual%20siblings&author=M.%20Vihman&journal=Int.%20J.%20Biling.&volume=2&pages=45-84&publication_year=1998) ([http://scholar.google.com/scholar\\_lookup?title=A%20developmental%20perspective%20on%20codeswitching%3A%20conversations%20between%20a%20pair%20of%20bilingual%20siblings&author=M.%20Vihman&journal=Int.%20J.%20Biling.&volume=2&pages=45-84&publication\\_year=1998](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=A%20developmental%20perspective%20on%20codeswitching%3A%20conversations%20between%20a%20pair%20of%20bilingual%20siblings&author=M.%20Vihman&journal=Int.%20J.%20Biling.&volume=2&pages=45-84&publication_year=1998))

## Copyright information

© Springer International Publishing AG, part of Springer Nature 2018

## About this paper

Cite this paper as:

Mazur M., Rzepka R., Araki K. (2018) Teaching Words in Context: Code-Switching Method for English and Japanese Vocabulary Acquisition Systems. In: Vetulani Z., Mariani J., Kubis M. (eds) *Human Language Technology. Challenges for Computer Science and Linguistics. LTC 2015. Lecture Notes in Computer Science*, vol 10930. Springer, Cham

- First Online 16 June 2018
- DOI [https://doi.org/10.1007/978-3-319-93782-3\\_24](https://doi.org/10.1007/978-3-319-93782-3_24)
- Publisher Name Springer, Cham
- Print ISBN 978-3-319-93781-6
- Online ISBN 978-3-319-93782-3
- eBook Packages [Computer Science](#)
- [Buy this book on publisher's site](#)
- [Reprints and Permissions](#)

## Personalised recommendations

**SPRINGER NATURE**

© 2017 Springer Nature Switzerland AG. Part of [Springer Nature](#).

Not logged in Hokkaido University (2000424044) - Justice Consortium (3000675571) 133.87.189.161